

OBJETIVOS

Este trabajo analiza la incorporación de HDT en la cátedra de Inglés Técnico de la Tecnicatura Universitaria en Procesamiento Agroalimentario (TUPA) de la Facultad de Ciencias Agrarias para actualizar y mejorar la enseñanza. Se evalúan los resultados de una prueba piloto y se reflexiona sobre las ventajas, las limitaciones y el rol docente frente a estas herramientas.

DESARROLLO

MATERIALES Y MÉTODOS

Para esta investigación, se adopta un enfoque interpretativo y sociocrítico. Este estudio surge de una prueba piloto dentro del Proyecto PIDI 2024-2025, con estudiantes de la TUPA. Se utilizaron Google Translate y DeepL, conocidas como herramientas de traducción automática y ChatGPT, también referido como modelo de lenguaje generativo. Se dividió la clase en dos momentos. Primero se trabajó con diccionarios de papel y online; luego, con frases y fragmentos breves de texto aplicando las HDT. Durante tres clases, se dividieron en grupos, cada uno con una herramienta distinta. Finalmente, se realizaron entrevistas finales donde se evaluaron las herramientas y se sugirieron otras.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se observaron diferencias significativas en el uso de las HDT. Los traductores automáticos ofrecen traducción unidireccional, lo que puede generar una mayor dependencia. En cambio, ChatGPT permitió una experiencia más dinámica e interactiva, favoreciendo la clarificación conceptual y la optimización del tiempo. Entre las desventajas, se destaca el acceso desigual a la tecnología. Se recomienda que el rol docente sea activo y fomente el pensamiento crítico.

CONCLUSIONES

El uso de HDT en inglés técnico ofrece ventajas, si se acompaña de estrategias pedagógicas adecuadas. Se destaca el *feedback* inmediato y la mayor eficiencia en el uso del tiempo. Estas herramientas pueden aumentar la motivación de estudio en los estudiantes. Dentro de las desventajas se incluye la posible dependencia y desigualdad tecnológica en el contexto del presente trabajo. En cuanto al rol del docente, se señala la necesidad de que los educadores se actualicen y guíen una aplicación crítica y estratégica. Asimismo, se prevé seleccionar nuevas herramientas y encuestar a los estudiantes para mejorar futuras estrategias.

INTRODUCCIÓN O ENCUADRE

Para los estudiantes cuya lengua materna no es el inglés, la comprensión de textos científicos en este idioma representa un desafío recurrente, especialmente en el ámbito de la educación superior. Los recursos de traducción tradicionales, tales como diccionarios bilingües y glosarios técnicos, han quedado desactualizados. Las herramientas digitales de traducción (HDT) ya son una parte innegable de nuestra realidad. Hasta el momento, la cátedra de Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional de Catamarca ha trabajado principalmente con materiales didácticos convencionales, pero surge la necesidad de revisar qué recursos se ajustan mejor a las demandas actuales de aprendizaje.

REFERENCIAS

- [1] Klimova, B. (2025). *Use of machine translation in foreign language education*. *Cogent Arts & Humanities*, 12(1), Article 2491183. <https://doi.org/10.1080/23311983.2025.2491183>.
- [2] Kristiawan, D. Y., Bashar, K., & Pradana, D. A. (2024). Artificial Intelligence in English Language Learning: A Systematic Review of AI Tools, Applications, and Pedagogical Outcomes. *The Art of Teaching English as a Foreign Language (TATEFL)*, 5(2), 207-218. <https://doi.org/10.36663/tatefl.v5i2.912>
- [3] Zhai, C., Wibowo, S., & Li, L. D. (2024). The effects of over-reliance on AI dialogue systems on students' cognitive abilities: a systematic review. *Smart Learning Environments*, 11(1), 28. <https://doi.org/10.1186/s40561-024-00316-7>